



Bisoños Usuarios de GNU/Linux de Mallorca y Alrededores | Bergantells Usuaris de GNU/Linux de Mallorca i Afegitons

Los Líderes del Software Libre Permanecen Unidos (30642 lectures)

Per **Ricardo Galli Granada**, [gallir](http://mnm.uib.es/gallir/) (<http://mnm.uib.es/gallir/>)

Creado el 16/05/2001 01:23 modificado el 16/05/2001 01:23

Este es una traducción, libre pero lo más fiel posible, al artículo original de Bruce Perens [Free Software Leaders Stand Together](#)⁽¹⁾, firmado además, entre otros, por Linus Torvalds, Richard Stallman, Eric Raymond, Miguel de Icaza, Larry Wall, etc. Si encontráis errores en la traducción, hacédmelo saber por email que lo intentaré corregir lo antes posible (soy profesional informático, no traductor profesional ;-)

[English](#)⁽¹⁾ [Français](#)⁽²⁾ [Italiano](#)⁽³⁾ [\(Japanese\)](#)⁽⁴⁾ [\(Russian\)](#)⁽⁵⁾ [Svenska](#)⁽⁶⁾

La conferencia de Craig Mundie ya no es noticia, con suerte estas son las últimas palabras. Un número de evangelistas del software libre, en discusiones informales, sentimos que la respuesta apropiada a Microsoft es la de permanecer unidos. La conferencia de Mundie revela que la estrategia de Microsoft es mantenernos divididos y atacarnos de a uno, hasta que hayamos desaparecido. Ahora se ensañan con la licencia GPL. Aunque no intentamos representar a todos y cada uno de los grupos y proyectos, las voces más importantes del "Open Source" y "Free Software" (Software Libre) han firmado este mensaje. Nos tomó tiempo porque no estamos acostumbrados, pero lo haremos mejor la próxima vez. Fíjese en las firmas al final de este mensaje - estaremos juntos, y defenderemos a los nuestros.

Bruce Perens

Percibimos un nuevo triunfo para el *Open Source* y Software Libre: nos hemos convertido en un competidor tan serio a Microsoft que hasta sus ejecutivos divulgan públicamente sus miedos. Sin embargo, la única amenaza que representamos a Microsoft es el final de sus prácticas monopolísticas. Microsoft es bienvenido a participar como un socio igualitario, un papel que ya lo han asumido desde individuos a corporaciones transnacionales como IBM y HP. Sin embargo Microsoft no busca Igualdad, ya han anunciado *Shared Source* (Código Compartido), un sistema que puede ser resumido como *Mira pero no toques*, y **nosotros controlamos todo**.

Microsoft compara engañosamente el modelo *Open Source* con el modelo de negocio de las empresas punto-com. Tal vez ellos malinterpretaron el término Software Libre. Recuerde que el término *Free* (NT: como en el original, en inglés no hay diferencia entre libre y gratuito, ambos se denominan *free*) se refiere a *libertad*, no a precio. Las punto-com regalaron bienes y servicios por debajo del costo (*loss-leaders*), en un fallido intento para construir su cuota de mercado. En contraste, el modelo de negocio *Open Source* es el de reducir los costes de desarrollo y mantenimiento de software distribuyéndolo entre varios colaboradores.

El éxito del modelo *Open Source* se basa en que los propietarios de los derechos de autor relajan su control en un intercambio para una mayor y mejor colaboración. Los desarrolladores permiten que sus programas sean distribuidos y modificados libremente, pidiendo solamente a cambio el tener los mismos privilegios.

Existen mucho programas esenciales para una empresa pero que no diferencian a esa empresa de sus competidores. Debido al dinero que se pueden ahorrar, incluso compañías que no han adoptado el modelo *Open Source* pueden justificar su colaboración con proyectos de Software Libre para este tipo de programas no diferenciadores. Y tales colaboraciones son a menudo un éxito apabullante: por ejemplo, el proyecto que desarrolla el servidor web Apache, líder del mercado, fue iniciado por un grupo de usuarios que se pusieron de acuerdo en mantener una pieza de software del cual dependían sus respectivos negocios.



La eficiencia de esta cooperación se basa en el interés puesto por los usuarios. Pero el Software Libre está también pensado para el interés de los propios usuarios, porque significa que los usuarios controlan el software que usan. Cuando hacen negocios con proveedores *Open Source*, los proveedores no les dominan a ellos.

Con muy poca financiación, el sistema GNU/Linux se ha convertido en un jugador de peso en varios mercados importantes, desde servidores de Internet a dispositivos embebidos (empotrados). Nuestros proyectos de escritorios gráficos (NT: GNOME y KDE) han sorprendido a la industria del software por comenzar de cero y ser equiparables o superiores a otros en sólo 4 años. Debido a que nuestro trabajo fue mejor, fabricantes de estaciones de trabajo como Sun y HP han seleccionado nuestros sistemas de escritorio para reemplazar a sus propios proyectos corporativos. Alrededor del Software Libre se ha construido una industria entera, y está creciendo rápidamente, a pesar del mercado desfavorable. El éxito de compañías de software como Red Hat, y los beneficios de proveedores tales como Dell e IBM, demuestran que el Software Libre no es para nada incompatible con los negocios.

La licencia de Software Libre singularizada como abusiva por parte de Microsoft es la *GNU General Public License*, o GNU GPL. Esta licencia es el equivalente informático del reparto equitativo (*share and share alike*). Pero esto no significa, como proclama Microsoft, que una compañía que use esos programas esté legalmente obligada a liberar todo su software y datos. Nosotros hacemos todo el software GPL disponible en forma de código fuente para su incorporación como ladrillos (o legos) en nuevos programas. Este es el secreto de cómo fuimos capaces de crear tantos buenos programas, y en tan poco tiempo.

Si alguien decide incorporar código GPL en un programa, estará obligado a hacer Software Libre el programa completo. Este es un intercambio justo de nuestro código por el suyo, y continuará mientras pueda cosechar los beneficios de mejoras contribuidas por la comunidad. Sin embargo, los requerimientos legales de GPL se aplican solamente a programas que incorporan algún código cubierto por la licencia GPL, no a los otros programas en el mismo sistema, y tampoco los ficheros de datos sobre los cuales operan los programas.

Aunque Microsoft plantea el tema de las violaciones a GPL, ésta es una clásica maniobra de distracción. Hay mucha más gente que se sorprende a sí misma violando las licencias Microsoft porque no permiten la copia, modificación y redistribución como lo hace la GPL. Las violaciones a licencias de Microsoft han resultado en acciones judiciales y encarcelamientos. Violaciones accidentales a la licencia GPL son fácilmente remediadas y raramente llegan a los tribunales.

Es la característica de *reparto equitativo* de la GPL la que intimida a Microsoft, porque derrota a su estrategia de *Abrazar y Extender*. Microsoft intenta mantener el control del mercado apropiándose de los resultados de proyectos y estándares abiertos y agregando características incompatibles en forma propietaria. Por ejemplo, si se agrega una característica incompatible a un servidor, entonces se requiere de un cliente incompatible, lo cual obliga a los usuarios a hacer una "actualización". Microsoft usa esta estrategia de incompatibilidad deliberada para imponer sus modos a través del mercado. Pero si Microsoft intentara "abrazar y extender" software bajo licencia GPL, serían obligados a hacer pública cada una de sus "mejoras" a sus competidores. Por ello, GPL amenaza la estrategia que usa Microsoft para mantener su monopolio.

Microsoft proclama que el Software Libre fomenta la "ramificación de código" incompatible, pero es Microsoft el motor real de incompatibilidades: ellos producen deliberadamente nuevas versiones incompatibles con las anteriores para obligar a los usuarios a comprar cada nueva actualización. ¿Cuántas veces han tenido los usuarios que actualizar Office porque el formato del fichero ha cambiado? Microsoft afirma que nuestro software es inseguro, pero los expertos en seguridad dicen que nadie debería confiar en nada, a excepción de Software Libre, para funciones críticas de seguridad. Son los programas de Microsoft los conocidos por husmear a sus usuarios, vulnerabilidades a virus y la posibilidad de "puertas traseras" ocultas.

El programa *Shared Source* de Microsoft reconoce que existen muchos beneficios de la apertura, participación de la comunidad e innovación del modelo *Open Source*. Pero el componente más importante del modelo, el que hace que funcione, es la libertad. Mediante el ataque a una licencia que está específicamente diseñada para cercar a su estrategia de encerrar a sus clientes y desarrolladores, esperan obtener los beneficios del Software Libre sin compartir esos beneficios con aquellos quienes participaron en crearlos.

Solicitamos a Microsoft que en el futuro adopte el paradigma de desarrollo de software *Open Source*. Que se abstenga de solicitar el reparto en un solo un sentido, y acepte la responsabilidad de reparto equitativo asociado a los beneficios del *Open Source*. Que reconozca que es compatible con los negocios.



El Software Libre es una gran forma para construir una fundación común de software que alienta a la innovación y la competencia justa. Microsoft, es el momento para que te unas a nosotros.

Bruce Perens, Autor Principal: *The Open Source Definition*

co-firmantes:

Richard Stallman, *Free Software Foundation.*

Eric Raymond, *Open Source Initiative.*

Linus Torvalds, *Creador del núcleo Linux.*

Miguel de Icaza, *Proyecto GNOME GUI Desktop.*

Larry Wall, *Creador del lenguaje Perl.*

Guido van Rossum, *Creador del lenguaje Python.*

Tim O'Reilly, *Editor.*

Bob Young, *Co-Fundador, Red Hat*

Larry Augustin, *Consejero Delegado, VA Linux Systems*

Traducción. Ricardo Galli.

A master copy of this document can be found at <http://perens.com/Articles/StandTogether.html>⁽¹⁾ You may copy and reproduce this document with the formatting changes and translation necessary for your publication, but please don't change what we say. See perens.com⁽⁷⁾ for press contact information.

Lista de enlaces de este artículo:

1. <http://perens.com/Articles/StandTogether.html>
2. <http://perens.com/Articles/StandTogether-fr.html>
3. <http://andrew.org/docs/StandTogether.it.html>
4. <http://www1.newweb.ne.jp/wa/yamdass/column/technique/standj.html>
5. <http://www.computerra.ru/online/comp/9501/>
6. <http://www.samurajdata.se/opensource/tillsammans.html>
7. <http://perens.com/>

E-mail del autor: gallir_ARROBA_uib.es

Podrás encontrar este artículo e información adicional en: <http://bulma.net/body.phtml?nIdNoticia=639>